



LES POLITICIENS

DE WOLFRAM LOTZ

TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE DE JEANNE BEZIERS ET GERHARD WILLERT
MUSIQUE DE FABIEN OTTONES

Les Politiciens

Texte de Wolfram Lotz

Traduction* et mise en scène de Jeanne Béziers et Gerhard Willert

Musique de Fabien Ottones

Avec :

Jeanne Béziers, jeu et chant

Aurélien Arnoux, guitare

Vincent Lafont, claviers

Cédrick Bec, batterie

Fabien Ottones, Basse



Décor et costumes d'Alexandra Pitz

Construction : Atelier Contrevent

Lumière de Jean-Bastien Nehr

Son et régie : (en cours)

Chargée de production : (en cours)

Visuel réalisé d'après *Le Décoconnage des Cigales* d'Alexandra Pitz

Production : macompagnie

Partenaires de production : (en cours)

Avec le soutien de L'Ouvre-Boîte et de la Ville d'Aix-en-Provence

Soutiens sollicités : DRAC PACA, Région Sud, Département des Bouches-du-Rhône, CNM, SPEDIDAM, ADAMI.

* © S.Fischer Verlag 2019

Représentants de l'auteur en France : L'Arche Éditeur

© traduction Jeanne Béziers et Gerhard Willert 2023

Lost in Lotz

On est entouré de *réalité*, tout le monde prétend *savoir*, tout le monde a un *point de vue*, on est entouré de *certitudes*, et une grande partie de nos problèmes vient de là, c'est la faute des guerres, de l'I.A, des énergies, de l'écologie, de... .

Les politiciens !



Wolfram Lotz, tout cela lui tombe dessus, et par rebond cela nous atteint.
Lotz ne nous propose pas de solution.
Et c'est avec joie que nous sommes, en sa compagnie *lost in Lotz* !

Jeanne Béziers et Gerhard Willert ont traduit *Les Politiciens* de Wolfram Lotz.

À deux voix.

Une traduction en forme de conversation.

Où ce qui entoure les mots, connote les mots, associe les mots, est aussi important que les mots.

Une traduction dans laquelle l'un des traducteurs, ou l'autre, ne parle pas un mot d'allemand.
Deux langues maternelles en discussion, avec les émotions contenues, les chansons d'enfance.
Ce que l'on appelle je crois (dit l'un des traducteurs, à moins que ce ne soit l'autre) le métalangage.

Ce texte fait alterner la doxa et la parole intime, l'immuable et la métamorphose. Un texte en spirale qui use de la répétition comme une manière de vider les mots de leur sens pour mieux les réentendre. La narration n'est pas linéaire mais quelque chose se raconte. On traverse des univers radicalement différents : un bureau, un restaurant, la préfecture, la campagne, le cosmos, la salle des fêtes du village.

A l'instar de Craig Schwartz qui avait découvert un passage vers le cerveau de John Malkovich, nous entrons dans le cerveau de l'auteur, des traducteurs, ou de l'actrice, ou du compositeur ou de... .

Les politiciens ?



Wolfram Lotz nous prend par la main, nous emmène gentiment vers la forêt de ses songes, et puis on se rend compte que l'on est seul soudain face aux nôtres, comme un enfant qui suit les jambes de sa mère dans un supermarché et qui tout à coup se rend compte que les jambes n'appartiennent plus du tout à sa maman.

« Joyeuse et déjantée fable politique et géométrique »

Wolfram Lotz indique que ce « *texte à dire peut-être monté avec des textes d'autres auteures* »

Jeanne Béziers et Gerhard Willert – qui sont aussi d'autres auteures – se sont dit tiens tiens, et ils ont pensé à un auteur qui ne parle pas avec des mots mais avec des notes de musique. Ainsi, Fabien Ottone, compositeur, pianiste, bassiste, et professeur de musique au Conservatoire de Marseille a rejoint l'aventure.

Depuis de nombreuses années, j'expérimente dans l'écriture musicale la possibilité de l'artiste d'emmener le public, avec lui, vers un inconfort nécessaire, celui qui permet de renouveler la vision que chacun a des frontières de sa propre culture.

Au sein des projets dans lesquels je joue, en y expérimentant les enjeux des formes, du vocabulaire, et en essayant d'y injecter de l'imprévu, une subversion "positive", par des jeux de fausses pistes, en utilisant les outils techniques et esthétiques conventionnels de l'écriture musicale au départ, puis en "dégradant", par touches progressives, ce matériel, je tente de proposer à l'auditeur de se confronter à quelque chose qu'il n'avait pas prévu. C'est cela qui m'intéresse et m'anime !

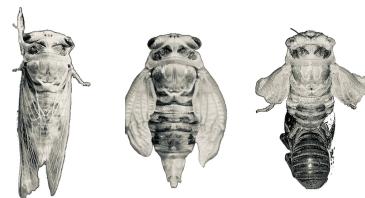
Je côtoie Jeanne, Gerhard et Alexandra depuis de nombreuses années, dans le réseau des artistes avec qui je collabore régulièrement ; nous avons pu tisser des liens d'amitié, mais je n'ai jamais eu le plaisir de travailler avec eux auparavant.

Lorsqu'ils m'ont proposé d'écrire et de jouer la musique de l'adaptation de cette œuvre de Wolfram Lotz, et que, après l'avoir lue, j'y ai trouvé un écho fascinant à ce qui m'anime dans mes travaux passés et récents d'écriture musicale, j'ai accepté tout de suite leur invitation, tant tout, dans cette heureuse opportunité vient en harmonie avec mon travail et l'amitié que j'ai pour eux !

Cette joyeuse et déjantée fable politique et géométrique est un terrain de jeu formidablement musical pour un compositeur.

Fabien Ottone





Extrait

Les politiciens les politiciens les politiciens
les politiciens –

Les politiciens les politiciens les politiciens
les politiciens les politiciens –

Les politiciens descendent les pentes enneigées
je les vois de loin

Que préparent-ils ?

Les politiciens

Les politiciens les politiciens voient les oiseaux dans les branchages
les lumières et l'obscurité
qui les entourent dans la nuit

Les politiciens les politiciens

Les politiciens ouvrent le lait
et le versent
dans un verre

Les politiciens descendent les couloirs de la préfecture

plus bas
plus bas

Les politiciens cuisinent des pommes-de-terre
les coupent en tranches, en dés les oignons et le lard
et les font frire dans la poêle

On appelle ça des patates sautées, espèce d'idiot !

Wolfram Lotz

Wolfram Lotz, auteur dramatique, poète et auteur de pièces radiophoniques, est né à Hambourg en 1981 mais il a grandi dans la Forêt-Noire, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg. Il refuse tous les labels en vogue dans les milieux théâtraux, des « postmodernismes » aux traditions du « well-made play ». Il refuse même de se déclarer dramaturge : « *Je ne suis justement pas DRAMATURGE. Ça serait quoi ? Je ne comprends même pas comment on pourrait s'appeler ainsi dans un monde évidemment pas, ou du moins clairement plus, structuré de manière DRAMATIQUE* »

Et pourtant, dans les pays germanophones, depuis une bonne dizaine d'années, il est l'un des dramaturges les plus primés, les plus montés, et les plus appréciés du public. Comment ça s'explique ? Peut-être par le fait qu'il comprend son écriture comme une invitation impérative au dialogue tout en insistant sur sa subjectivité radicale.

Il semble être un frère d'esprit de l'artiste franco-algérien Adel Abdessemed qui disait ceci : « *La provocation, c'est éphémère, la résistance ça dure, il y a une différence fondamentale.* »

Il a écrit une dizaine de pièces de théâtre et de pièces radiophoniques, dont *Die Politiker* écrite en 2019 sera la quatrième traduite en langue française.

Wolfram Lotz est représenté en France par L'Arche Éditeur.

MACOMPAGNIE

Jeanne Béziers

Autrice, metteuse en scène, actrice et chanteuse, Jeanne Béziers est également professeure de théâtre diplômée d'État. Après une formation à l'École du CDN de Saint-Étienne et des études en lettres modernes et italien, elle écrit neuf pièces et près de 200 chansons entre 1999 et 2010. Fondatrice de macompagnie en 2011, elle y produit 15 spectacles musicaux joués en France et à l'international.

Récemment, elle met en scène Marion Rampal (L'Île aux Chants Mélés) et poursuit une exploration de l'oralité avec Les Chroniques de l'Enclave et Prends Garde à Toi ! (Éditions Les Bras nus 2022 et 2024). Elle met en scène le Quatuor A'Dam dans une revue sur Boris Vian, assiste Abdelwaheb Sefsaf à la mise en scène (CDN de Sartrouville).

Gerhard Willert

Metteur en scène, auteur, traducteur et dramaturge, Gerhard Willert s'est formé à Ratisbonne en Bavière. Il a débuté sa carrière en 1979 avec La Bonne Âme du Se-Tchouan au Sherman Theatre de Cardiff. Il a depuis mis en scène des œuvres de dramaturges majeurs tels que Bernard-Marie Koltès, Martin Crimp ou Jean-Luc Lagarce dans des théâtres prestigieux à Vienne, Munich, Hambourg ou Francfort. Directeur artistique du Landestheater de Linz de 1998 à 2016, il a également œuvré au Schauspielhaus de Vienne. Traducteur de Shakespeare, Molière, Lagarce, Pommerat... Il forme de jeunes talents au Mozarteum de Salzbourg et à l'Université Bruckner. Depuis trois ans, il est associé à macompagnie depuis 2021.

Alexandra Pitz

Berlinoise qui habite en Provence. Décoratrice et costumièrre pour théâtre, opéra et ballets, en Allemagne, en Autriche et en France et pour Jean-Luc Godard en 1990.
Sculptrice depuis 2013.



OUST !

Un groupe musical au cœur du spectacle

Fabien Ottones

Pianiste, bassiste, claviériste et compositeur, Fabien Ottones est présent sur la scène jazz marseillaise depuis la fin des années 1990. Diplômé du Conservatoire Pierre Barbizet en 2005, il enseigne aujourd'hui au sein du département Jazz de cet établissement. Parallèlement à ses activités pédagogiques, il multiplie les collaborations avec des artistes tels que Marion Rampal, Raphaël Imbert, Anne Paceo ou Erik Truffaz, et se produit sur des scènes prestigieuses en France et à l'international (Nancy Jazz Pulsation, Jazz des Cinq Continents, Earth Garden Festival). Fabien Ottones dirige également son propre groupe : Oust ! pour lequel il conjugue composition et jeu à la basse.

Vincent Lafont

Pianiste, claviériste, compositeur et arrangeur, Vincent Lafont enseigne le piano jazz, l'harmonie et l'arrangement au Conservatoire Pierre Barbizet de Marseille. Formé au CNR de Marseille, à l'IMFP et au CNSM de Paris, il multiplie collaborations et projets, jouant notamment avec Raphaël Imbert, Christophe Dal Sasso et Nicolas Folmer. Il s'est distingué dans des formations comme l'ONJ de Daniel Yvinec ou le Magic Malik Orchestra et développe actuellement des projets mêlant jazz et influences électro-cinématographiques.

Aurélien Arnoux

Guitariste et compositeur, Aurélien Arnoux, Premier Prix de Jazz du CNR, a enrichi sa pratique sur la scène new-yorkaise avant de s'installer à Marseille. Directeur artistique de l'ArTEPP, il collabore avec de nombreuses compagnies artistiques et explore des univers allant du rock au free jazz. Il est actif dans des projets variés, notamment avec Marion Rampal, Barre Phillips ou Ahmad Compaoré, et continue de marquer la scène expérimentale et contemporaine.

Cédrick Bec

Batteur et compositeur, il s'illustre sur la scène internationale, jouant aux côtés d'artistes tels que Michel Portal, Wynton Marsalis et Archie Shepp. Lauréat de nombreux prix, il mêle jazz, polyrythmies et influences électroniques avec un style unique. Avec une trentaine d'albums à son actif, il enseigne au pôle IESM d'Aix-en-Provence et à l'IMFP, tout en offrant des master-classes. Parrainé par Canopus Drums et Art Custom Drums, il est une figure incontournable de la scène jazz actuelle.



macompagnie

Le Bel Ormeau
Bât n°3 398,
Avenue Jean-Paul Coste
13100 Aix en Provence
+33 4 42 38 94 38
contact.macompagnie@gmail.com
jeannebeziers@macompagnie.net